

Zmluva o dielo

(ďalej len „zmluva“) číslo 1906/2022

uzatvorená podľa § 3 ods. 3 Autorského zákona a podľa § 631–643 Občianskeho zákonníka medzi týmito zmluvnými stranami:

OBJEDNÁVATEL:

Mestské kultúrne stredisko vo Fiľakove

Námestie slobody 30, 986 01 Fiľakovo

Zastupuje: Mgr. Andrea Illés Kósik, riaditeľka

IČO: 00045543

IČ DPH: SK2021139318

Bankové spojenie: VÚB, a.s.

IBAN: SK77 0200 0000 0044 9443 8659

AUTOR:

Varázskertabigél Kft.

1213 Budapest, Gyimesi út 43., Maďarsko

Zastupuje: Tímea Virga

IČ DPH: HU27843280

Bankové spojenie: MagNet Bank Zrt.

IBAN: HU28 1620 0106 1168 8288 0000 0000

Článok I.

Predmet zmluvy, miesto a čas dodania diela

- Predmetom zmluvy je vykonanie diela vo forme umeleckého výkonu – odohranie cirkusovo-divadelného predstavenia s názvom **Kaleidoszkop** v podaní súboru CommandARTe Társulat v rámci projektu *UDVart 2022*.
- Miesto predstavenia: dvor Mestského vlastivedného múzea vo Fiľakove
- Dátum predstavenia: 01.07.2022 (piatok) o 16.30 hod.

Článok II.

Práva a povinnosti zmluvných strán

- Autor sa zaväzuje vykonať dielo v plnom rozsahu Objednávateľovi podľa bodu č.1.
- Objednávateľ vytvorí podmienky pre riadne účinkovanie podľa platných technických, bezpečnostných predpisov a noriem.
- Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť priestory na realizáciu predstavenia podľa technických požiadaviek Autora (rovná plocha s rozmerom 6x6x6 m – trojuholník).

Článok III.
Autorská odmena a platobné podmienky

- Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Autorovi za vykonanie diela autorský honorár v hodnote - **640,00 €** (slovom: šesťstoštyridsať) + 0% DPH. Nárok na odmenu vzniká Autorovi odovzdaním riadne vykonaného diela Objednávateľovi.
- Suma bude uhradená bankovým **prevodom** na základe faktúry vystavenej podľa tejto zmluvy do 14 kalendárnych dní odo dňa výkonu umeleckej činnosti.
- Objednávateľ je povinný zaplatiť 20% daň z pridanej hodnoty na základe § 7a zákona o DPH Slovenskej republiky.

Článok IV.
Záverečné ustanovenia

- Táto zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky.
- Túto zmluvu možno zmeniť alebo dopĺňať len po vzájomnej dohode zmluvných strán formou písomných dodatkov.
- V prípadoch neobsiahnutých v tejto zmluve sa bude postupovať v zmysle platného medzinárodného práva.
- Táto zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch v slovenskom jazyku, v dvoch exemplároch v maďarskom jazyku.
- Zmluvné strany vyhlasujú, že tejto zmluve porozumeli a že v čase jej podpisu neboli pod nátlakom ani v tiesni, čo vyjadrujú svojimi podpismi na štyroch vyhotoveniach zmluvy.

Vo Fiľakove, 13.06.2022

V Budapešti, 21.06.2022

.....
Mgr. Illés Kósik Andrea

.....
Tímea Virga

Mestské kultúrne stredisko

Varázskertabigél Kft.

Előadóművészi szerződés

1906/2022

mely létrejött a Szerzői Jogi Törvény 3. §-a és
a Szlovák Köztársaság Polgári Törvénykönyvének 631.- 643.§-a alapján
az alábbi szerződő felek között:

Megrendelő:

Mestské kultúrne stredisko vo Fil'akove – Füleki Városi Művelődési Központ

Námestie slobody 30, 986 01 Fil'akovo (Szlovákia)

Képviseli: Mgr. Illés Kósik Andrea, igazgató

Cégjegyzékszám: 00045543

Közösségi adószám: SK2021139318

Pénzintézet: VÚB, a.s.

Bankszámlaszám: IBAN: SK77 0200 0000 0044 9443 8659

Szerző:

Varázkertabigél Kft.

1213 Budapest, Gyimesi út 43.

Képviseli: Virga Tímea

Közösségi adószám: HU27843280

Pénzintézet: MagNet Bank Zrt.

Bankszámlaszám: IBAN: HU28 1620 0106 1168 8288 0000 0000

I. cikkely

A szerződés tárgya, a szerződés teljesítésének helye és ideje

- A szerződés tárgya: előadóművészi tevékenység elvégzése – a CommandARTE Társulat **Kaleidoszkop** c. cirkusz-színházi előadása, melyre az *UDVart 2022* projekt keretén belül kerül sor.
- Az előadás helyszíne: Fülek, a Városi Honismereti Múzeum udvara
- Az előadás időpontja: 2022.07.01 (péntek), 16.30 óra

II. cikkely

Szerződési feltételek

- Szerző vállalja, hogy az alkotói-előadóművészi tevékenységet ezen szerződésben foglaltak 1. pontja szerint teljesíti.
- Megrendelő biztosítja a feltételeket az előadás lebonyolításához az érvényes biztonsági és műszaki előírásoknak és normáknak megfelelően.
- Megrendelő vállalja, hogy biztosítja az előadás megvalósításához szükséges helyszínt a Szerző technikai igényeinek megfelelően (sík terület – 6x6x6 m-es háromszög).

III. cikkely Tiszteletdíj és fizetési feltételek

- Megrendelő vállalja, hogy **640,00 €** (szóval: hatszáznegyven euró) + 0% ÁFA értékű tiszteletdíjat fizet Szerzőnek az előadóművészi tevékenység elvégzéséért. A tiszteletdíj kifizetésére való jog a Szerző számára az előadóművészi tevékenység végrehajtásával keletkezik.
- Az összeg **banki átutalással** kerül kifizetésre az előadóművészi tevékenység végrehajtásának napjától számított 14 naptári napon belül, ezen szerződés alapján kiállított számla ellenében.
- Megrendelő köteles a 20%-os hozzáadottérték-adót kifizetni a Szlovák Köztársaság hozzáadottérték-adóról szóló törvényének 7a cikke alapján.

IV. cikkely Záró rendelkezések

- Jelen szerződés a Szlovák Köztársaság jogrendjén alapul.
- Ezen szerződés csak a felek kölcsönös megegyezésével, írásbeli módosítás formájában módosítható vagy kiegészíthető.
- Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a felek a nemzetközi jog szerint járnak el.
- Ezen szerződés két példányszámban készült magyar nyelven, két példányszámban készült szlovák nyelven.
- A szerződő felek kijelentik, hogy jelen szerződést megértették, aláírásukkor nem voltak kényszer hatása alatt vagy szorult helyzetben, amelyet aláírásukkal fejeznek ki a szerződés négy példányán.

Kelt: Füleken, 2022.06.13-án

Kelt: Budapesten, 2022.06.21-én

.....
Mgr. Illés Kósik Andrea

.....
Virga Tímea

Füleki Városi Művelődési Központ

Varázskertabigél Kft.